

УДК 811.111

DOI 10.32326/19931778_2024_5_210

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЧНОГО ДИСКУРСА:
КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ¹**

© 2024 г.

Л.М. Зиннатуллина

Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань

globuskazan@yandex.ru

Поступила в редакцию 29.03.2024

Данное исследование направлено на изучение процессов эвфемизации в англоязычном публичном дискурсе с применением статистических алгоритмов поиска эвфемизмов. Программное обеспечение Youglish позволяет выделить значительное количество единиц и их контекстуальное использование на материале видео, размещенных на хостинге YouTube. Результаты исследования могут быть использованы при обучении навыкам soft skills среди обучающихся высшей школы.

Ключевые слова: YouTube, публичный дискурс, эвфемизмы, эвфемизация, квантитативные исследования, soft skills.

Введение

Язык – это основное средство человеческого общения. Несмотря на активное развитие технологий, искусственного интеллекта и цифровизации общества, данное утверждение остается неоспоримым фактом. Язык и умение строить коммуникацию играют решающую роль во многих сферах человеческой жизни, в том числе и в профессиональной.

Сегодня умение строить коммуникацию, налаживать общение, работать в команде, выстраивать взаимоотношения в группе являются важными навыками так называемых soft skills. Они же признаны более приоритетными навыками при приеме на работу по сравнению с профессиональными, так называемыми hard skills, согласно исследованиям международного форума The future of jobs 2023. Данный фактор особенно важен для будущих специалистов так называемых hard-специальностей – технических и технологических [1, с. 73].

В человеческом обществе неизбежны конфликты, использование грубой лексики и проявления нетактичности, которые могут быть сглажены при помощи использования эвфемизмов.

Методы

Согласно И.Р. Гальперину, эвфемизмы – более нейтральные синонимы к словам, которые считаются в обществе грубыми или же неприличными по тем или иным причинам. Эвфемизм можно образовать при помощи метафор, перифраза или же прибегая к иностранным словам [2, с. 164]. Использование иностранного

языка зачастую помогает смягчить грубость высказывания, делает выражение более тактичным, позволяя избежать конфликтных ситуаций. Использование эвфемизмов в речи способствует созданию комфортной и благоприятной обстановки между людьми.

В области лингвистической прагматики эвфемизмы изучаются как один из способов следования принципу сотрудничества. Герберт Пол Грайс, рассуждая о принципах успешной коммуникации, говорит о взаимовыгодном сотрудничестве, которое требует определенного уровня манипулирования. Подобное манипулирование адресатом достигается за счет использования эвфемизмов. В современном обществе использование эвфемизмов становится все более распространенными и даже, в некоторых случаях, необходимым [3].

В словаре «A Dictionary of American and British Euphemisms» предлагается следующее определение для понятия *эвфемизм*: mild or vague or periphrastic expression as a substitute for blunt precision or disagreeable truth (пер. – использование мягких, неопределенных выражений или же использование перифраза во избежание точности или неприятной правды) [4, с. 3].

«Кембриджский интернациональный словарь английского языка» определяет эвфемизм так: «a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [5, с. 471].

А.С. Куркиев рассматривает эвфемизмы по признаку порождающих мотивов:

- 1) порождаемые суеверными предрассудками;
- 2) возникшие от неприязни, из чувства страха;
- 3) возникшие из чувств сожаления, сострадания;

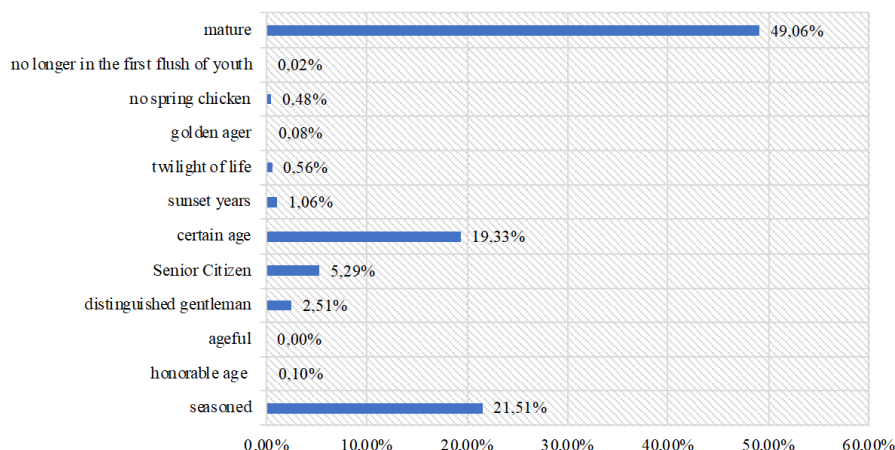


Рис. 1. Распределение эвфемизмов группы «Дискриминация по возрасту»

4) появившиеся из чувства стыда;

5) проявление вежливости [6].

М.Л. Ковшова выстраивает типологию эвфемизмов, основанную на уровне воспроизводимости:

1. Общеязыковые эвфемизмы – часто воспроизводимы, устойчивы, общеизвестны (клининговая компания, заслуженный отдых, оптимизация и т.д.);

2. Речевые эвфемизмы – индивидуально-контекстные замены, ограниченные кругом использования;

3. Оказиональные – создаваемые случайно, часто единичные в использовании [7].

Совместно со студентами технической специальности в качестве способа изучения эвфемистичной лексики было проведено исследование, направленное на выявление статистики использования эвфемизмов в англоязычной речи на примере платформы YouTube. Платформа была выбрана как исследовательская база в связи с тем, что на сегодняшний день не существует четких границ между интернет- и публичным дискурсом, и их можно представить в виде пересекающихся множеств, так как публичный дискурс направлен на максимальный охват аудитории и Интернет представляет собой максимально разностороннюю площадку для транслирования [8, с. 131]. На данном этапе исследования изучались лишь устоявшиеся в речи общеязыковые эвфемизмы по классификации М.Л. Ковшовой.

Изученные эвфемизмы были классифицированы по так называемому принципу вежливости – избегание дискриминации:

1. Дискриминация по возрасту (agism) – 5183 видеоролика;

2. Дискриминация по социальному положению (social discrimination) – 11009 видеороликов;

3. Дискриминация по расовому и этническому признаку (racism) – 1509 видеороликов;

4. Дискриминация по половому признаку (sexism) – 4395 видеороликов.

Общее количество проанализированных роликов составило 17698. Обработка данного количества роликов стала возможной с помощью программного обеспечения Youglish, позволяющего отследить языковые ситуации применения эвфемистичных конструкций на материале публичных выступлений на платформе YouTube [9, с. 883].

Результаты

Нами было проведено исследование частотности использования эвфемистичных конструкций носителями языка на материале публичного дискурса. Так с помощью программного обеспечения Youglish была проверена частотность употребления эвфемизмов. По завершении исследования были выявлены следующие закономерности.

Для избегания дискриминирующей лексики по возрастному принципу в английском языке предлагаются следующие эвфемизмы: mature, certain age, senior citizen, seasoned, ageful. В подавляющем большинстве данные эвфемизмы используются в качестве замены слов old или elderly [10–12] (рис. 1).

Наиболее употребительными, согласно исследованию, оказались эвфемизмы mature – встретился в 49% видеоматериалов, seasoned (21,5%), certain age (19,3%), senior citizen (5,3%). Большинство данных замен встретилось в таких материалах, как TED, Talks at Google, программах, посвященных политике, экономике, выступлениях в университетах. Фразеологическая эвфемизация (no spring chicken, no longer in the first flush of youth) встретилась в единичных случаях употребления. Данная тенденция может быть объяснена стремлением публичных спикер-

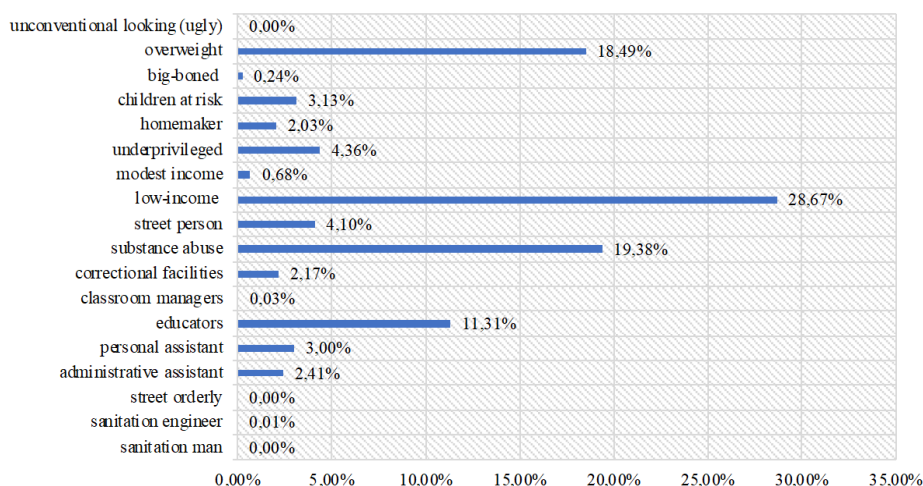


Рис. 2. Распределение эвфемизмов группы «Дискриминация по социальному признаку»

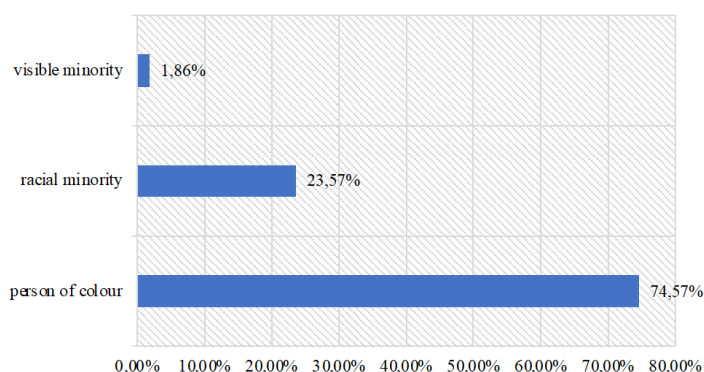


Рис. 3. Распределение эвфемизмов группы «Дискриминация по расовому признаку»

ров избежать стилистической окраски выражений и не вызвать негативную реакцию среди публики, возможную из-за неправильной интерпретации базовой метафоры [13].

Наиболее обширным пластом эвфемизированной лексики, согласно исследованию, является лексика, способствующая избеганию дискриминации по социальному признаку. Так, данный пласт лексических замен предлагает слово janitor заменять на более приемлемое в обществе sanitation man, sanitation engineer, street orderly; secretary – administrative assistant, personal assistant; drug addict – substance abuser; poor – low income, modest income, working class; teacher – educator, classroom manager; housewife – homemaker; delinquent children – children at risk [12, 14] (рис. 2).

На приведенной выше диаграмме можно увидеть статистическое распределение использования эвфемизмов данного поля. Нам также представилась возможность изучить частотность эвфемистических замен: так, замена secretary на administrative assistant оказалась менее распространенной (2.4%), тогда как personal assistant встретилось в 3% материала. Educators чаще заменяет teacher (11.3%), чем classroom manager,

что встретилось всего в двух видеороликах (0.03%). Эвфемистические замены чаще встретились в видеороликах TED, Talks at Google, программах местного телевидения. Данная тенденция позволяет избежать стереотипного наделяния соответствующим качествами данные группы людей и не допустить искаженного восприятия их роли в жизни общества [15, с. 155].

Лексические замены для избегания дискриминации по расовому и национальному признаку являются одними из наиболее устойчивых и используемых в английском языковом пространстве. В данном поле нами были выбраны наиболее употребляемые эвфемизмы: person of colour, racial minority, visible minority [16, 17]. Процентное соотношение использования показало, что самым употребительным эвфемизмом является person of colour. Данная тенденция отражает в полной мере тенденцию политкорректности, присущую англоязычному публичному дискурсу, так как долгое время восприятие различных расовых групп было искажено идеями расизма и превосходства одних рас над другими (рис. 3).

Эвфемизмы, употребляемые для избегания дискриминации по половому признаку, так же

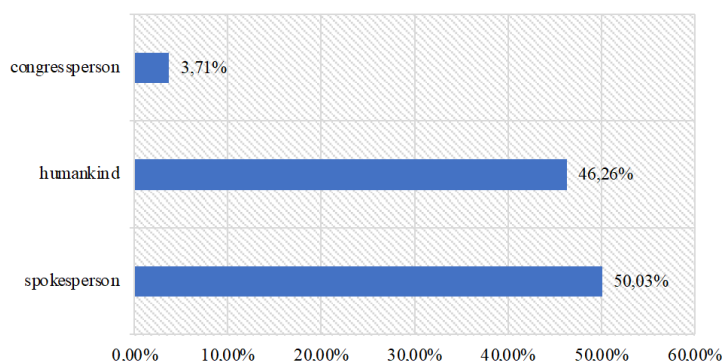


Рис. 4. Распределение эвфемизмов группы «Дискриминация по половому признаку»

относятся к числу наиболее часто употребляемых. В данном поле можно выделить широкий пласт замен названия профессий, в которых исчезает гендерный суффикс (actor для обоих полов, firefighter и police officer вместо fireman и policeman соответственно, и так далее). Наиболее интересными случаями замены названия профессий на эвфемизированные нам представились слова spokesperson и congressperson, в которых элемент -person заменил гендерно определенное man [14] (рис. 4). И ставшая общеупотребительной замена humankind вместо mankind. Mankind по-прежнему встречается в публичном дискурсе. Однако употребление данного слова перешло в такие жанровые поля, как развлекательные передачи, выступления блогеров. Тогда как в политических, экономических, образовательных программах чаще встречается эвфемизм humankind.

Обсуждение

Опираясь на результаты исследования, можно проследить тенденцию использования эвфемизмов нейтральной стилистической окраски. Данная тенденция связана со спецификой исследовательского материала. Так, англоязычный публичный дискурс представляет из себя выступления, рассчитанные на максимальный охват аудитории [8, с. 132]. Такая задача накладывает на автора выступления определенные ограничения: чересчур метафоризованные или поэтические эвфемизмы могут быть неправильно интерпретированы целевой аудиторией, а в свете тенденции на политкорректные высказывания могут являть собой двусмысленные или даже оскорбительные выражения. К таким можно отнести выражения *no longer in the first flush of youth*, *no spring chicken*, *golden ager*, *underprivileged*, *big-boned*.

Публичный дискурс, как и любое динамически развивающееся образование, имеет достаточно подвижную норму и границы, что отражается напрямую на использовании эвфемиз-

мов в выступлениях спикерами, так дальнейшее диахроническое исследование может выявить изменения в использовании эвфемизмов [8].

В группе эвфемизмов «Дискриминация по возрасту» мы видим кратное преобладание нейтральных эвфемизмов *mature*, *seasoned*, *certain age* над литературными и поэтическими конструкциями. Данная тенденция может свидетельствовать о том, что художественные эвфемизмы представляют собой сложные для восприятия элементы, требующие от реципиента знания литературного языка. Однако целью публичного дискурса является максимальный охват аудитории, использование сложных и метафорических эвфемизмов может привести к сужению охвата аудитории и неправильной трактовке выражений.

В группе эвфемизмов «Дискриминация по расовому признаку» наименее частотным является выражение *visible minority*, что совсем не отражает расовую принадлежность описываемой группы людей. В то время как наиболее частотно употребляемое выражение *person of colour* значительно сужает поле использования данного эвфемизма людьми с альтернативным цветом кожи. Косвенно это может отражать экстралингвистическую (историко-культурную и социальную) основу англоязычного публичного дискурса.

Последняя группа эвфемизмов «Дискриминация по половому признаку» отражает тенденцию к использованию гендерно-нейтральных замен привычным единицам. Данный процесс демонстрирует склонность современных публичных спикеров англоязычного дискурса к созданию нейтрального текста, который подходил бы различным социальным и культурным слоям населения и не провоцировал споры и негативные комментарии относительно использования гендерно-окрашенных слов [18, с. 84]. Данная тенденция имеет все шансы закрепиться и стать нормой, так как общая доля видеороликов с гендерными эвфемизмами составила 24.8% (4395 видеороликов).

Выводы

Эвфемизация английской речи в публичном дискурсе сегодня представляет собой популярную тенденцию, детерминированную запросом общества на избегание конфликтов и толерантной направленностью. Soft skills, необходимые во всех сферах деятельности, в частности при устройстве на работу, включают в себя коммуникативную составляющую: умение вести переговоры, работать в команде, уметь выражать свои мысли, быть стрессоустойчивым и неконфликтным. Подобные навыки включены в ФГОС и необходимы для изучения в средних и высших учебных заведениях. Использование подобной лексики в речи способствует созданию комфортной и благоприятной обстановки между людьми, как утверждают такие исследователи, как Ю.С. Арсентьева, А.Х. Ахмедова, Г.Р. Власян [19–21]. Для таких видов дискурса, как политический, экономический, публицистический, как указывают такие ученые, как О.В. Обвинцева, М.Ю. Палажченко, В.В. Панин и др., наличие эвфемизмов является неотъемлемой частью коммуникативной стратегии в связи с необходимостью корректности речевого поведения для осуществления эффективной коммуникации [22–24].

Процесс эвфемизации речи с лингвистической точки зрения представляет собой уникальный феномен, включающий в себя метафоризацию и перифраз, которые сложно уловить не носителю языка. Данный процесс необходимо изучать всесторонне, начиная с ознакомления с наиболее частотными эвфемизмами, общепринятыми в английской речи. Данный процесс может быть значительно ускорен с помощью современного программного обеспечения, позволяющего обработать значительное количество оригинальных текстов и изучить контекстуальное использование эвфемистических конструкций в реальной коммуникативной ситуации.

Наше исследование, проведенное совместно со студентами, позволило не только выявить существующие тенденции в англоязычном публичном дискурсе, но также способствовало обучению студентов использованию эвфемизмов в речи. Данные, полученные в ходе исследования, в дальнейшем могут быть применены на занятиях по английскому языку для введения в речь студентов необходимых элементов.

Примечание

1. Статья подготовлена в рамках Международной конференции «Актуальные тенденции развития образования: лучшие российские и зарубежные практики», Н. Новгород, Национальный исследователь-

ский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2–8 мая 2024 года.

Список литературы

1. Зиннатуллина Л.М. Введение понятия soft-skills на уроках иностранного языка студентам инженерных специальностей // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2023. № 11. С. 73–86.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
3. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. М., 1985.
4. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008. 412 p.
5. Cambridge international dictionary of English. New York: Cambridge University Press, 1995. 1773 p.
6. Куркиев А.С. Классификация эвфемизмов по порождающим мотивам. Грозный, 1977.
7. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007. С. 53–57.
8. Башкирова К.А. Моделируемость фразеологических единиц на основе публичного дискурса в русском и английском языках // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 4-2. С. 130–136.
9. Bashkirova K.A, Gurianov I.O., Zamaletdinov R.R. Specifics of phraseological units functioning in English public discourse on the material of YouTube platform // Res Militaris. 2022. Vol. 12. Is. 3. P. 882–889.
10. Горшунов Ю.В. Возраст как объект эвфемизации и политкорректности // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. № 4. С. 1020–1026.
11. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. New York, 2002. 312 p.
12. Grice H.P. Intention and Uncertainty // Proceedings of the British Academy. 1971. 57. P. 263–279.
13. Зиннатуллина Л.М. Использование контекстуально трансформированных адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2017. № 7. С. 129–134.
14. McGlone M., Batchelor J. Looking Out for Number One: Euphemism and Face // Journal of Communication. 2003. Vol. 53. № 2. P. 251–264.
15. Davletbayeva D., Larionova E., Bashkirova K. Cultural interpretation of phraseological units in their occasional use // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2016. Special Issue (November). P. 164–169.
16. Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. Oxford Univ. Press, 1985. 222 p.
17. Neaman J.S., Silver C.G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995. 409 p.
18. Зиннатуллина Л.М. Безэквивалентные адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-1 (59). С. 82–85.

19. Арсентьева Ю.С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках // Известия Российского государственного педагогического университета. А.И. Герцена. 2011. № 127. С. 136–142.
20. Ахмедова А.Х. Речевое манипулирование как средство общения (на примере эвфемизмов) // Ученый XXI века. 2021. № 10 (81). С. 43–46.
21. Власян Г.Р. Реализация негативной вежливости в английском разговорном диалоге. Челябинск, 2011.
22. Обвинцева О.В. Эвфемизм в политической коммуникации (на материале английского языка в сопоставлении с русским): Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003.
23. Палажченко М.Ю. Политическая корректность в языковой и культурной традиции (на англ. и рус. материале): Дис. ... канд. культурол. наук. М., 2004. 239 с.
24. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 28 с.

EUPHEMIZATION OF ENGLISH-LANGUAGE PUBLIC DISCOURSE: QUANTITATIVE RESEARCH

LM. Zinnatullina

This study focuses on using statistical algorithms for searching euphemisms in English public discourse. Youghlish software allows user to highlight a significant number of units and their contextual use on video material hosted on YouTube. The results of the study can be used in teaching soft-skills among higher education students.

Keywords: YouTube, public discourse, euphemisms, euphemization, quantitative research, soft skills.

References

1. Zinnatullina L.M. Introduction of the concept of soft-skills in foreign language lessons for students of engineering specialties // Scientific and methodological electronic journal «Concept». 2023. № 11. P. 73–86.
2. Galperin I.R. Essays on the style of the English language. M.: Publishing House of literature in foreign languages, 1958. 459 p.
3. Grice G.P. Logic and speech communication // New in foreign linguistics. Issue XVI. M., 1985.
4. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008. 412 p.
5. Cambridge international dictionary of English. New York: Cambridge University Press, 1995. 1773 p.
6. Kurkiev A.S. Classification of euphemisms by generative motives. Grozny, 1977.
7. Kovshova M.L. Semantics and pragmatics of euphemisms: a short thematic dictionary of modern Russian euphemisms. M., 2007. P. 53–57.
8. Bashkirova K.A. Modelability of phraseological units based on public discourse in Russian and English // Modern studies of social problems. 2021. Vol. 13. № 4-2. P. 130–136.
9. Bashkirova K.A., Gurianov I.O., Zamaletdinov R.R. Specifics of phraseological units functioning in English public discourse on the material of YouTube platform // Res Militaris. 2022. Vol. 12. Is. 3. P. 882–889.
10. Gorshunov Yu.V. Age as an object of euphemization and political correctness // Bulletin of Bashkir University. 2021. Vol. 26. № 4. P. 1020–1026.
11. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. New York, 2002. 312 p.
12. Grice H.P. Intention and Uncertainty // Proceedings of the British Academy. 1971. 57. P. 263–279.
13. Zinnatullina L.M. The use of contextually transformed adverbial phraseological units in English and Russian languages // Scientific review: humanitarian studies. 2017. № 7. P. 129–134.
14. McGlone M., Batchelor J. Looking Out for Number One: Euphemism and Face // Journal of Communication. 2003. Vol. 53. № 2. P. 251–264.
15. Davletbayeva D., Larionova E., Bashkirova K. Cultural interpretation of phraseological units in their occasional use // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2016. Special Issue (November). P. 164–169.
16. Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. Oxford Univ. Press, 1985. 222 p.
17. Neaman J.S., Silver C.G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995. 409 p.
18. Zinnatullina L.M. Non-equivalent adverbial phraseological units in English and Russian languages // Philological sciences. Questions of Theory and Practice. 2016. № 5-1 (59). P. 82–85.
19. Arsentieva Yu.S. Aspects of the study of euphemisms in English and Russian languages // News of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen. 2011. № 127. P. 136–142.
20. Akhmedova A.H. Speech manipulation as a means of communication (on the example of euphemisms) // Scientist of the XXI century. 2021. № 10 (81). P. 43–46.
21. Vlasyan G.R. Implementation of negative politeness in English conversational dialogue. Chelyabinsk, 2011.
22. Obvinceva O.V. Euphemism in political communication (based on the material of the English language in comparison with Russian): Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Yekaterinburg, 2003.
23. Palazhchenko M.Y. Political correctness in the linguistic and cultural tradition (in English and Russian material): Dissertation of the Candidate of Cultural Sciences. M., 2004. 239 p.
24. Panin V.V. Political correctness as a cultural, behavioral and linguistic category: Abstract dissertation of the Candidate of Philological sciences. Tyumen, 2004. 28 p.